



**DEPARTMENT OF FRENCH AND FRANCOPHONE STUDIES
SCHOOL OF LANGUAGES
DOON UNIVERSITY**

MA Programme in FRENCH

**COURSE STRUCTURE
(W.e.f. 2017-2018)**

Programme outcomes:

The programme on offer, **MA Programme in French**, aims to increase and deepen an understanding of French language and Francophone cultures. Over a period of 4 semesters, students will cover the domains of Linguistics, Translation & Interpretation, Foreign Language Teaching and Literatures of the Francophone world

Programme Specific outcomes:

At the end of MA Programme in French, students can express themselves effectively in French via structured, articulate, and well-organized thoughts. They can make a career in the corporate sector as translators and interpreters or they may pursue advanced studies in literature, foreign language teaching or translation.

They also develop intercultural competences through the courses offered. They will be able to analyze and critique various subject matters offered to them such as the current political scenario, socio-economic factors, history, literature. This skill can be helpful if they aspire to become a cross cultural trainer. This course also improves their overall communication skills.

Course Code	Course Title	Course Outcomes
-------------	--------------	-----------------

Semester 1:

SLF - 401	Introduction to Linguistics	At the end of the semester, students will possess an understanding of the basic concepts of Linguistics. They will also understand the eventual application of linguistics to fields such as literature, philosophy, sociology etc.
SLF - 402	Evolution of French Literature through different genres	Students understand the characteristics of different genres of literature and can situate the evolution of genres in their historical context.
SLF - 403	History of Culture and Civilisation in France and Francophone Countries.	Students will be able to talk about history, geography, general culture and life, arts and literature, political and social structures, as well as some of the major debates about the nature of Quebec identity.
SLF - 404	Theory and Practice	At the close of the semester, a student shall have

	of Translation	learned basic translation techniques such as ‘emprunt’, ‘adaptation’, ‘étoffement’ or ‘dépouillement’. They will also be taught to be attentive to ‘faux amis’, ‘fausses précisions’, ‘surtraduction’ and ‘calque’, among others.
*SLF - 405	Theories of Literature and Literary Trends - I	Students shall understand the criteria that make “good” literature through the writings of (or commentaries on the works of) thinkers such as Plato, Aristotle, Bharat, Longinus, Boileau, Kant, Hegel, Marx, Sartre and Adorno.
*SLF - 406	North African Francophone Literature	Students will know of the birth and development of the francophone literature of the Maghreb region, i.e. Morocco, Algeria & Tunisia from the time of colonization upto the present day. They will be able to speak of this literature through its three phases - of imitation, revolt and hybridity. They will understand how Maghreb literature gives a voice to the poetic and political aspirations of the peoples of this region.

Semester 2:

SLF - 407	Applied Linguistics	Students can understand the practical applications of Linguistics to First and Second Language learning and teaching. They will have a knowledge of notions such as mother tongue, second language and foreign language interferences, grammatical theories and models, among others.
SLF - 408	Thematic Study of Literature	Students can read literature “diagonally”, identifying recurring images either in the works of a single author, or in synchrony with those of his/her contemporaries; in prose, poetry or theater; through history or in works belonging to a particular century.
SLF - 409	Culture and Civilisation in	Students will understand the nature, place and role of mass media in France and its relationship

	Contemporary France - Mass Media	with French society, tracing its history as well as evolution, and influences in recent times.
SLF - 410	Literary Translation	Students understand the concepts such as fidelity, adaptation and transcreation in a multicultural context. They will also be made aware of the questions such as the (in)visibility and the status of the translator with reference to literary translation practice.
*SLF - 411	Theories of Literature and Literary Trends- II	Students will learn a few approaches to a text such as les approches herméneutique, thématique, psychanalytique, sociocritique, la critique textuelle, les formalistes russes, le féminisme, etc.
*SLF - 412	North American Francophone Literature - Canada	Students will learn the diversity of literary perspectives as well as styles within the French-speaking world. They will possess an understanding of the Francophone Literature of Canada, from its birth to the present day, laying emphasis on the socio-historical context that helped its birth and development over the centuries.

Semester 3:

SLF - 501	General Linguistics	Learners shall be acquainted with the different schools of Linguistics (structural, functional, transformational and generative grammar). They will learn of the evolution of language, varieties in idioms and linguistic usage.
SLF - 502	Contemporary French Literature	Students shall understand the latest trends, both in terms of forms as well as themes that may one day lead to the birth of a new aesthetic in contemporary French Literature, through an overview of the current debates and the intellectual climate in France today.
SLF - 503	Methodology of Teaching French as a	At the close of the semester, students will know of:

	Foreign Language	<p>- General principles of Modern Education applied to Foreign Language Teaching</p> <p>- Cadre européen commun de référence (CECR) or the Common European Framework of Reference for languages.</p> <p>- Teaching aids, Information and Communication Technology for language learning, and material production & evaluation.</p> <p>They will be able to teach a session to a class of beginners.</p>
SLF - 504	Specialised Translation (Commercial , Judicial, Scientific, Technical)	Students will learn of the basic methods of specialized translation of commercial/scientific/ judicial texts such as the preparation of a glossary, and also the use of authentic documents from the target language.
*SLF - 505	History of French Art (1870 onwards) and Cinema (1895 onwards)	<p>For French Art (1870 onwards), students learn about major art movements such as Impressionism, Fauvism, Cubism, Abstract Art etc. They can study representative works of art using codes of analysis.</p> <p>In French Cinema (1895 onwards), students become familiar with the history of French cinema and learn of major approaches to film criticism such as cine hermeneutics, semiotics and intertextuality.</p>
*SLF - 506	European Francophone Literature (Belgium, Switzerland, Luxembourg)	Students will learn of Francophone literary traditions of European francophone countries, with a view to understanding the similarities and differences between them and the literature from France.
*SLF - 507	Francophone Literature of Sub - Saharan Africa	Learners will understand the concepts of Négritude, Créolité, immigration, exile, and postcolonialism expressed through the literatures of Sub-Saharan countries such as Burkina Faso, Cameroon, Central African Republic, Chad, the two Republics of the Congo, Ivory Coast, Gabon, Guinea, Mali, Niger, Rwanda,

		Senegal, Benin and Togo.
--	--	--------------------------

Semester 4:

SLF - 508	Lexicology / Semantics	Students: -can explore the meaning of an expression in a systematic manner. - can talk of the evolution of Lexicology with reference to French
*SLF - 509	Introduction to Comparative Literature	Students understand the cross-cultural perspectives on literature in the light of literary and aesthetic theories from different traditions. They can compare myths, motifs and themes in French, francophone and Indian texts from diverse languages to study points of convergence and divergence between them
SLF - 510	Fundamentals of Interpretation (Consecutive & Simultaneous)	Students are trained to grasp the meaning of a message accurately and to reproduce the same in the target language in an appropriate and natural form, while at the same time, keeping in mind the specificity of the language.
SLF - 511	Theory & Practice of Dissertation Writing (including Dissertation)	Students acquire the art of writing a coherent and well-structured dissertation on an academic subject (from literature, translation and interpretation, linguistics or civilization) comprising an introduction, a corpus and a conclusion.
SLF - 512	India in French Literature	Students learn to analyze the image of India in French literature, with a view to understanding the historical discourse on the country, as shaped by representations, stereotypes, myths and images of 'reality' propagated in Europe about the country, through the centuries, down to the present day.

* Extra Credit Courses, currently not on offer

DETAILED SYLLABUS:

SEMESTER 1:

Course Code: SLF 401

Course Title: Introduction to Linguistics

Credits: 4

Objectives:

“Language is not peripheral to our grasp of the world, but central to it. Words are not mere vocal labels or communicational adjuncts superimposed upon an already given order of things. They are collective products of social interaction, essential instruments through which human beings constitute and articulate their world.” In line with the above-mentioned view, the current course shall provide a short introduction to Linguistics, the scientific study of language through the study of a few of its basic concepts.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content :

<u>Section 1</u>	<u>Section 2</u>
Unit 1: Definitions: language, linguistics, communication	Unit 5: Forme & contenu / signifié & signifiant
Unit 2: Synchronie & diachronie	Unit 6: Axes syntagmatique & paradigmatique
Unit 3: Langue & parole	Unit 7: La double articulation
Unit 4: Compétence & performance	

Also, the course shall briefly discuss its eventual application to fields such as literature, philosophy, sociology etc.

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%

- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Prescribed material:

- Perrot Jean, La Linguistique, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2010.
- Chiss Jean-Louis, Filliolet Jacques & Maingueneau Dominique, Introduction à la linguistique française – Tome 1, notions fondamentales, phonétique, lexicque, éd. Hachette, coll. Les Fondamentaux, Paris, 2006.

Books Recommended:

- Baylon Christian & Fabre Paul, Initiation à la linguistique. Cours et applications corrigés, éd. Armand Colin, coll. Cursus, Paris, 2005.
- Hagège Claude, La structure des langues, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2013.
- Martinet André, Éléments de linguistique générale, éd. Armand Colin, Paris, 1996.
- Mounin Georges, Clefs pour la linguistique, éd. Seghers, Paris, 1968.
- Deutscher Guy, Through the Language Glass, éd. Randomhouse / Arrow, London, 2010.

Sitography - - <http://www.onefd.edu.dz/infpe/2MEF/cours-Pdf-2mef/Env1/Francais/mef2-français1-L01.pdf>

- http://www.lepointdufle.net/sciences_du_langage.htm

- <http://www.ucs.mun.ca/~lemelin/tracey.html>

- http://www.greatrarebooks.com/Catalogue_Yearwise/Eng_Books_Old/Books/engold-books/language/language/Language%20-%20Bloomfield,%20Leonard,%201887-1949.pdf

Course Code: SLF 402

Course Title: Evolution of French Literature through genres (Drama / Novel / Poetry / Short Story etc).

Credit: 4

Objectives:

Having already acquired during B.A. a preliminary knowledge of French literature through a survey of its canonical texts, from its birth to the present day, a student shall, over the course of this current semester, undertake the study of a particular genre of literature, i.e. poetry, drama, or the novel. **The Department may offer a different genre each year, as per the availability of resources, both human and material.**

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Introduction générale sur la littérature de langue française Unit 2: La notion de genre littéraire Unit 3: La prose et le genre narratif	Unit 4: La poésie et le genre lyrique Unit 5: Le théâtre et le genre dramatique Unit 6: Aux frontières du genre

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Prescribed material:

- Valette Bernard, Le roman. Initiation aux méthodes et aux techniques d'analyse littéraire, éd. Armand Colin, coll. 128, Paris, 2011.
- Couprie Alain, Le théâtre. Texte, dramaturgie, histoire, éd. Armand Colin, coll. 128, Paris, 2009.
- Vaillant Alain, La poésie. Initiation à l'analyse des textes poétiques, éd. Armand Colin, coll. 128, Paris, 2008.

Books Recommended:

- Jarrety Michel, La poésie française du Moyen Âge au XXe siècle, éd. Presses universitaires de France, coll. Quadrige, Paris, 2007.
- Stalloni Yves, Les genres littéraires, éd. Armand Colin, coll. 128, Paris, 2008.
- Viala Alain & Mesguich Daniel, Le théâtre, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2011.
- Viala Alain & Aron Paul, Les 100 mots du littéraire, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2011.

Sitography:

- <http://www.unige.ch/lettres/framo/enseignements/methodes/genres/>
- <http://www.fabula.org/compagnon/genre.php>
- <http://www.site-magister.com/genres.htm>

Course Code:SLF 403

Course Title:History of Culture & Civilisation of France and Francophone Countries (Quebec)

Credit: 4

Objectives: The aim of the course is to give students a brief idea of the history of French Canada and Quebec since Confederation. The main focus will be on the evolution of cultural identity, on the nationalist movement, linguistic policy and elements of civilisation. Throughout the semester, we will also explore topics that are designed to introduce students to history, geography, general culture and life, arts and literature, political and social structures, as well as to some of the major debates about the nature of Quebec identity. Finally, the course may also examine the ways in which gender, class, ethnicity, and ‘race’ shaped Quebec’s past and present.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
<ul style="list-style-type: none">● La Nouvelle France● Le changement d’Empire● La formation de la federation canadienne● Le développement industriel● La politique extérieure du Dominion au début du XXe siècle	<ul style="list-style-type: none">● La société québécoise sous Duplessis● La Révolution Tranquille● Les revendications nationalistes● Les enjeux de la société québécoise

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Prescribed material: Course instructor may use visual aids, such as documentaries, news extracts, films, etc. in class to cover various aspects of culture and civilisation.

Books recommended:

- 1) *Brève histoire du Québec*, Jean Hamelin & Jean Provencher, Boréal, Montréal, 2008.
- 2) *Canada-Québec (1534-2000)*, Jacques Lacoursière, Denis Vaugois & Jean Provencher, Septentrion, Québec.
- 3) *Le Québec, un pays, une culture*, Françoise Tétu de Labsade, Boréal/Seuil, Montréal, 1990.
- 4) *Littérature Québécoise*, Editions de l'Université de Bruxelles, 1985.
- 5) *Art de vivre au Québec*, Henri Dorian & Nathalie Roy, Les Editions Flammarion, Montréal, 2004.
- 6) *Le français au Québec : 400 ans d'histoire et de vie*, Michel Plourde & Pierre Georgeault, Editions Fide, Montréal, 2010.
- 7) *Le Québec, connais-tu ?* Robert Laliberté & Aleksandra Grzybowska, Collection Cultures québécoises, Presses de l'Université Laval.
- 8) *Le Code Québec*, Jean-Marc Léger, Jacques Nantel & Pierre Duhamel, Editions de l'Homme, Montréal, 2016.

Course Code: SLF 404

Course Title: Theory & Practice of Translation

Credit: 4

Objectives:

The course aims to help students identify and face challenges as well as solve problems in translation such as lexical lacunae etc., owing to structural differences between two languages or divergent world-views of two different linguistic communities.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Définitions et typologies de la traduction Unit 2: Emprunt et sa typologie Unit 3: Calque et traduction littérale Unit 4: Faux-amis	Unit 5: Transposition et chassé-croisé Unit 6: Modulation Unit 7: Equivalence et Adaptation Unit 8: D'autres procédés : étoffement, dépouillement, amplification, dilution, etc.

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Prescribed material:

- Vinay Jean-Paul & Darbalnet Jean, Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction, éd. Didier, Paris, 1958.

Books Recommended:

- Vinay Jean-Paul & Darbalnet Jean (trans. Juan & Sager), Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation, éd. John Benjamin's Publishing Company, Amsterdam, 1995.
- Daniel Gile, La traduction. La comprendre, l'apprendre, éd. PUF, Paris, 2005.
- Guillemin-Flescher Jacqueline, Syntaxe comparée du français et de l'anglais, éd. Orphys, Paris, 2003.
- Hiernard Jean-Marc, Les règles d'or de la traduction, éd. Ellipses, Paris, 2003.

Sitography

- <http://www.erudit.org/revue/cl/1973/v/n2/800013ar.pdf>

SEMESTER 2:

Course Code: SLF 407

Course Title: Applied Linguistics

Credit: 4

Objectives:

Designed with a view to highlight the practical applications of Linguistics to First and Second Language learning and teaching, the current course draws the attention of a student to notions such as the mother tongue, second language and foreign language interferences, grammatical theories and models, among others.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Stylistics and linguistics,	Unit 5: Transposition
Unit 2: Word order,	Unit 6: Multiplication
Unit 3: Inversion levels of language,	Unit 7: Condensation
Unit 4: Substitution	Unit 8: Expansion

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Prescribed material:

- Martinet André, *Éléments de linguistique générale*, éd. Armand Colin, Paris, 1996.

Books Recommended:

- Benveniste Émile, *Problèmes de linguistique générale*, Tome 1 &2, éd. Gallimard, coll. Tel,

Paris, 1989 & 1991.

- Hagège Claude, La structure des langues, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2013.

- Hénault Anne, Questions de sémiotique, éd. Presses universitaires de France, coll. Premier cycle, Paris, 2002.

- Le Galliot Jean, Description générale et transformationnelle de la langue française, éd. Nathan, Paris, 1976.

Mounin Georges, Introduction à la sémiologie, éd. Minuit, coll. Le sens commun, Paris, 1970.

- Saussure Ferdinand de, Cours de linguistique générale, éd. Payot, coll. Grande bibliothèque, Paris, 1995.

- Soutet Olivier, Linguistique, éd. Presses universitaires de France, coll. Quadrige, Paris, 2011.

Sitography:

- <http://www.fichier-pdf.fr/2012/12/16/saussure-ferdinand-cours-de-linguistiquegenerale/saussure-ferdinand-cours-de-linguistique-generale.pdf>

- <http://www.signosemio.com/index.asp>

Course Code: SLF 408

Course Title: Thematic Study of Literature

Credit: 4

Objectives:

The current approach encourages a student to read literature “diagonally”, identifying recurring images either in the works of a single author, or in synchrony with those of his/her contemporaries; in prose, poetry or theatre; through history or in works belonging to a particular century, in a bid to identify major themes, that may run through significant works of a certain era, thus reflecting the “signs of the times”. A theme, such as time, space, love, lust, hate, jealousy, revenge, death, grace,

motherhood, maternity, modernity, oppression, revolt or any other could be identified by the teacher and students and discussed further, so as to prepare students for dissertation writing as well as higher research.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Course Content:

A different theme in a different corpus, French or francophone, maybe offered each year, subject to the availability of resources, both human and material.

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books Recommended:

Bouty Michel, Dictionnaire des oeuvres et des thèmes de la littérature française, editions Hachette education, coll. Faire le point. Références, Paris, 1994.

Sitography:

- <http://litterature.weebly.com/index.html>

Course Code: SLF 409

Course Title: Culture & civilisation in Contemporary France: Mass media

Credit: 4

Objectives: The course explores the nature, place and role of mass media in France and its relationship with French society, tracing its history as well as evolution, and influences in recent times. All media currently present in France (print, recordings, cinema, radio and television, the internet and podcasts, among others) shall be studied during the course in the light of theories of Mass Communication.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Theories of Mass Media Unit 2: Evolution of different forms of Mass Media Unit 3: L'affaire Dreyfus Unit 4: Les medias pendant la premiere guerre mondiale	Unit 5: Les médias dans la crise du 6 février 1934 Unit 6: La guerre des Ondes Unit 7: Mai 68 Unit 8: Charlie Hebdo

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Prescribed material:

- Balle Francis, Les média, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2012.

Books Recommended:

- Barthes Roland, Mythologies, Les editions du Seuil, Paris, 1957.
- Evano Patrick, La Presse, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2010.
- McLuhan Marshall, Understanding Media: The Extensions of Man, éd. McGraw-Hill, New York, 1964. Also available in .pdf format on <http://beforebefore.net/80f/s11/media/mcluhan.pdf>
- Porcher Louis, Introduction à la sémiotique de l'image, éd. Librairie Marcel-Didier, Paris, 1977.
- Redhead Steve, The Jean Baudrillard Reader, éd. Edinborough University Press, Edinborough, 2008.

Sitography:

- <http://www.mcgraw-hill.co.uk/openup/chapters/9780335236220.pdf>

Course Code: SLF 410

Course Title: Literary Translation

Credit: 4

Objectives:

The course is designed to familiarise students with the basics of literary translation, and to encourage active translation not only from French to English and vice-versa, but also from and into regional Indian languages. The teacher shall draw the attention of the student to the specificity of each literary genre, to techniques of narration, linguistic problems as well as the 'fait littéraire'. One shall dwell upon concepts such as fidelity, adaptation and transcreation, all in a multicultural context. Questions such as the (in)visibility and the status of the translator, as well as translation and gender with special reference to feminist literary translation practice shall also be discussed during the semester.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Historique de la traduction littéraire en France et en Inde Unit 2: Les enjeux de la traduction littéraire Unit 3: Traduire la poésie Unit 4: La retraduction des œuvres classiques	Unit 5: Traduire les éléments culturels Unit 6: La traduction et le genre Unit 7: La traduction post-coloniale Unit 8: La transcréation dans le contexte indien

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Prescribed material:

Venuti Lawrence, *The Translation Studies Reader*, éd. Routledge, London & New York, 2000. Available on <http://bokane.org/misc/X1StRe.pdf>

Books Recommended :

Ballard Michel, *La Traduction, contact de langues et de cultures*, éd. Artois Presses Université, coll. Traductologie, 2005.

- Berman, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, éd. Gallimard, Paris, 2002.

- Cordonnier, Jean-Louis, *Traduction et culture*, éd. Didier, Paris, 1995.

- Lefevere, André, *Translation. History. Culture*, éd. Routledge, New York, 1992.

- Mejri Salah, *Traduire la langue, traduire la culture*, éd. Maisonneuve et Larose, Paris, 2003.

Sitography:

Benjamin Walter, "The Task of the Translator" (1923) available on <http://www.erudit.org/revue/TTR/1997/v10/n2/037302ar.pdf>

SEMESTER 3:

Course Code: SLF 501

Course Title: General Linguistics

Credit: 4

Objectives: Having acquired some basic knowledge of Linguistics during the 1st year of the M.A. programme, the student shall now study the evolution of language, varieties in idioms and linguistic usage. One shall also be acquainted with the different schools of Linguistics (structural, functional, transformational and generative grammar).

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
PARTIE 1. Éléments de syntaxe 1. Le domaine de la syntaxe 2. Les principes de l'analyse en constituants	PARTIE 2. Approches de la communication linguistique 1. Les situations de communication et le sujet

immédiats	dans la langue
3.Analyse des constituants majeurs de la phrase	2.La langue dans l'espace et le temps
4.La phrase complexe	3.Des registres de la langue aux pratiques linguistiques
5.De la phrase au texte : anaphore et progression thématique	PARTIE 3. Poétique
	1.Textes et fonction poétiques
	2.Approches du signifiant
	3.Approches du signifié

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Prescribed material:

-Chiss Jean-Louis, Filliolet Jacques & Maingueneau Dominique, Introduction à la linguistique française - Tome 2, syntaxe, communication, poétique, éd. Hachette, coll. Les Fondamentaux, Paris, 2013.

Books Recommended:

- Pottier Bernard, Linguistique générale. Théorie et description, éd. Klincksieck, coll. Initiation à la linguistique, Paris, 1985.
- Martinet André, Éléments de linguistique générale, éd. Armand Colin, Paris, 1996.
- Mounin Georges, Clefs pour la linguistique, éd. Seghers, Paris, 1968.

Sitography:

- <http://www.signosemio.com/index.asp>

Course Title: Contemporary French Literature

Credit: 4

Objectives:

The current course shall draw the attention of students to the works of contemporary authors, not yet part of the French literary canon, but likely to find a place in the History of French literature in time to come.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Le contexte historique et culturel du XXe siècle Unit 2: Le Post modernisme Unit 3: Le Nouveau Roman Unit 4: Les deux guerres mondiales dans la littérature	Unit 5: Autofiction Unit 6: Ecritures féminines Unit 7: Littérature de banlieue Unit 8: Ecritures migrantes

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Prescribed material:

- Viart Dominique, Anthologie de la littérature contemporaine française. Romans et récits depuis 1980, éd. Arman Colin, Paris, 2013.

Books recommended: The reading list is updated annually by the Course Instructor.

Sitography:

- <http://www.lemonde.fr/livres>

- <http://www.lexpress.fr/culture/livre>

Course Code: SLF 503

Course Title: Methodology of Teaching French as a Foreign Language

Credit: 4

Objectives:

Effective language teaching is not a natural, indefinable talent, a blessing bestowed upon a chosen few, but the result of deep reflection, introspection and scientific experiments undertaken by disciplined teachers across the world through time immemorial. In short, good teachers are not born but made. Often self-made. And Didactics is the science that teaches us to learn to teach. The course introducing students to different approaches to teaching French as a foreign language, and covers the topics such as: FLT methodologies, Teaching aids, Information and Communication Technology for language learning, and material production & evaluation.

- Cadre européen commun de référence (CECR) or the Common European Framework of Reference for languages.

- Language learning for special purposes

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: FLE : introduction et sa place dans le monde actuel Unit 2: Méthodologies d'hier : Méthodologie Grammaire-Traduction, Méthodologie Directe	Unit 5: Eléments du Cadre européen commun de référence (CECR) Unit 6: Enseignement de la grammaire Unit 7: Enseignement de la culture

<p>Unit 3: Méthodologies d’hier : Méthodologie audio-orale, Méthodologie audio-visuelle (SGAV)</p> <p>Unit 4: Méthodologies d’aujourd’hui : Approche communicative, Approche actionnelle, Approche interculturelle et pluriculturelle</p>	<p>Unit 8: Création de l’unité didactique (fiche pédagogie, etc.)</p>
---	--

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Prescribed material:

- Martinez Pierre, La Didactique du français langue étrangère, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2011.

Books Recommended:

- Porcher Louis, L’enseignement des langues étrangères, éd. Hachette fle, coll. Éducation, Paris, 2004.
- Courtillon Janine, Élaborer un cours de FLE, éd. Hachette fle, coll. F, Paris, 2004.

Sitography:

- http://www.lb.auf.org/fle/cours/cours3_AC/hist_didactique/cours3_hd01.htm
- <http://www.lepointdufle.net>
- <http://www.fdlm.org/>

Course Code: SLF 504

Course Title: Specialised Translation (Commercial , Judicial, Scientific, Technical)

Credit: 4

Objectives:

The course aims to introduce students to specialized fields of translation, such as Commercial, judicial, scientific or technical. During the semester, the student shall be encouraged to acquire basic knowledge of a particular field to facilitate translation. S/he shall also be exposed to basic methods of specialized translation such as the preparation of a glossary, and also the use of authentic documents from the target language.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Définitions, typologies et importance de la traduction spécialisée Unit 2: Préparation du glossaire Unit 3: Traduction des textes touristiques Unit 4: Traduction des textes techniques	Unit 5: Traduction des textes commerciaux Unit 6: Traduction des textes scientifiques Unit 7: Traduction des textes juridiques Unit 8: Initiation au sous-titrage et au doublage

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Prescribed material:

Commercial, judicial, scientific and technical texts from newspapers, magazines as well as specialized journals available on the internet.

Books Recommended:

- Bocquet Claude, La traduction juridique : Fondement et méthode, éd. De Boeck, coll. Traducto, Paris, 2008.
- Delisle Jean, La Traduction Raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français, éd. Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Pédagogie de la traduction, 2000.
- Dubuc Robert, Manuel pratique de terminologie, éd. Linguatex, Montreal, 2002.
- Guidère Mathieu, La communication multilingue : Traduction commerciale et institutionnelle, éd. De Boeck, coll. Traducto, Paris, 2008.
- Maillot Jean, La Traduction scientifique et technique, éd. Tec et doc., Paris, 1981.

Sitography:

- <http://www.pum.umontreal.ca/>
- <http://www.ntm.org.in/languages/english/journaltranslation.aspx>

SEMESTER 4:**Course Code: SLF 508****Course Title: Lexicology / Semantics****Credit: 4**

Objectives: Lexicology is the study of words and their meaning, just as it is also a study of their composition from smaller units, such as morphemes, the smallest grammatical unit in language and phonemes, the smallest unit of sound in a language. Semantics focuses on the relation between words, phrases, signs, and symbols, and what they denote. It is different from syntax which does not study meaning. The current course facilitates the acquisition of the basic principles of lexicological and semantic analysis.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and

Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
<ul style="list-style-type: none">● Basic definitions of Lexicology, Semantics and Lexis● Vocabulary – Corpus – Occurrence – Index – Glossary – Lexical field● Methods of Lexicological Analysis<ul style="list-style-type: none">○ Distributional - Transformational Analysis○ Quantitative Analysis○ Componential Analysis○ Etymological Analysis● -Lexical structure of French<ul style="list-style-type: none">○ Original base – borrowed elements – French creations,● Derivations – Compositions – Locution – Abbreviations● The evolution of Lexicology with reference to French	<ul style="list-style-type: none">● Semantics, Diachronic Study● ○ Problems of Etymology● ○ Restrictions of meaning – variations of sounds● ○ Evolution of Semantics with reference to French● - Synchronic Study● ○ Paronymy – Homonymy – Polysemy● ○ Monosemy – Antonymy – Synonymy● Lexicography - Dictionaries

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Prescribed material:

- Lehmann A. & Martin-Berthet F., Lexicologie. Sémantique, morphologie et lexicographie, éd. Armand Colin, coll. Cursus, Paris, 2013.

Books Recommended:

- Eluerd Roland, La lexicologie, éditions Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2000.
- Mitterand Henri, Les mots français, éditions Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 1996.
- Pottier Bernard, Sémantique générale, éditions Presses universitaires de France, coll. « Linguistique nouvelle », Paris, 2011.
- Tamba Irène, La sémantique, éditions Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2005.

Sitography:

- <http://www.heurisis.ch/>

Course Code: SLF 510**Course Title: Fundamentals of Interpretation (Consecutive & Simultaneous)****Credit: 4**

Objective: The course aims to initiate a student to the technique of translating orally a message spoken in English into French and vice-versa while the message is being delivered, and hence the denomination “Simultaneous” interpretation. The course shall thus train the student to grasp the meaning of a message accurately and to reproduce the same in the target language in an appropriate and natural form, while at the same time, keeping in mind the specificity of the language.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
------------------	------------------

Unit 1: Typologie d'interprétation Unit 2: Traduction à vue Unit 3: Techniques pour renforcer la mémoire Unit 4: Techniques de la prise des notes	Unit 5: Pratique : thème du changement climatique Unit 6: Pratique : sujet d'actualité Unit 7: Initiation à l'interprétation simultanée Unit 8: Terminologie de la conférence
--	--

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Prescribed material:

Extensive training in the language laboratory, using monolingual and bilingual recordings from international conferences, public lectures, parliamentary speeches etc. available on the internet, including Youtube, to hone skills related to assimilation and reproduction of information (through exercises in analysis and synthesis) and thus prepare students for consecutive and simultaneous interpretation.

Books Recommended:

- Gillies Andrew, Conference Interpreting: A Student's Practice Book, éd. Routledge, London, 2005.
- Gillies Andrew, Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course, éd. St. Jerome Publishing, coll. Translation Practices Explained, Manchester, 2005.
- Lederer Marianne, La traduction simultanée, éd. Lettre Modernes Minard, coll. Champollion, Paris, 1981.
- Seleskovitch Danica & Lederer Marianne, Interpréter pour traduire, éd. Didier érudition, coll. Traductologie, Paris, 1984.

- Seleskovitch Danica, L'interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication, éd. Lettres Modernes Minard, coll. Champollion, Paris, 1983.

- Seleskovitch Danica & Lederer Marianne, Pédagogie raisonnée de l'interprétation, éd. Didier érudition, coll. Traductologie, Paris, 2002.

Sitography:

- <http://www.ntm.org.in/languages/english/journaltranslation.aspx>

Course Code: SLF 511

Course Title: Theory & Practice of Dissertation Writing (including Dissertation)

Credit: 4

Objectives: The current course provides an initiation to research in the field of French & Francophone Studies, and is designed to train a student for higher studies. Here, a student is exposed to the art of writing a coherent and well-structured dissertation on an academic subject, comprising an introduction, a corpus and a conclusion.

Content:

During the course, a Faculty member, designated as a Supervisor, shall assist and mentor a budding scholar in research and dissertation-writing, from choosing a topic (from literature, translation and interpretation, linguistics or civilization) to offering advice on problems faced at every step of the writing process. This shall require weekly interaction between the student and the Supervisor.

Assessment: At the close of the semester, a 50-page dissertation, including a bibliography, shall be presented to a second Faculty member for evaluation. This shall be followed by a Viva-Voce examination, where the researcher shall present and defend the research.

Prescribed material:

- Guidère Mathieu, Méthodologie de la recherche, éd. Ellipses, Paris, 2004.

Sitography:

- <http://www.etudes-litteraires.com/dissertation.php>

- http://www.ac-grenoble.fr/champo/IMG/pdf/dissertation_litteraire.pdf
- http://www.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/Conseils_methodologie_memoire_master.pdf
- <http://www.nachez.info/aide/methodomemoire0405.pdf>
- <http://documents.digischool.fr/Methodologie/Memoire/Cours-Cours-sur-lamethodologie-de-la-recherche-40709.html>
- <http://www.info-webmagazine.com/file/download/10256>

Course Code: SLF 512

Course Title: India in French Literature

Credit: 4

Objectives: The current course studies the image of India in French literature, with a view to understanding the historical discourse on the country, as shaped by representations, stereotypes, myths and images of ‘reality’ propagated in Europe about the country, through the centuries, down to the present day.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Orientalism Unit 2: French travellers to India in the 17th century Unit 3: India in 18th century French literature Unit 4: French colonial presence in India	Unit 5: India in 19th century French literature Unit 6: Pre Independence India Unit 7: India Post independence in French literature

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Prescribed material:

- Éliade Mircea, *La Nuit bengali*, éd. Gallimard, coll. Folio, Paris, 1979.
- Michaux Henri, *Un Barbare en Asie*, éd. Gallimard, coll. Poche / Imaginaire, Paris, 1986.
- Yourcenar Marguerite, “Kali décapitée” in *Nouvelles orientales*, éd. Gallimard, coll. Imaginaire, Paris, 2005.

Books Recommended:

- Bissoondoyal Basdeo, *India in French Literature*, éd. Luzac, London, 1967.
- Delury Guy, *Le Voyage en Inde. Anthologie des voyageurs français (1750 – 1820)*, éd. Robert Laffont, coll. Bouquins, Paris, 2003.
- D’Souza Florence, *Quand la France découvrit l’Inde. Les écrivains voyageurs français en Inde.*, éd. Lharmattan, coll. Recherches asiatiques, Paris, 1995.
- Gautier Théophile, *Avatar*, éd. Les éditions du sonneur, Paris, 2010. Also available on <http://www.pitbook.com/textes/pdf/avatar.pdf>
- Malraux André, *Essais. Oeuvres complètes VI*, éd. Gallimard, coll. La Pléiade, Paris, 2010.
- Mallarmé Stéphane, *Contes indiens*, éd. Ombres, coll. Petite bibliothèque, Paris, 1998.
- Rolland Romain, *Mahatma Gandhi*, éd. Stock, Paris, 1948.
- Voltaire, “Aventure indienne traduite par l’ignorant” in éd. Cramer, Genève, 1978. Cf. also <http://www.pitbook.com/textes/pdf/avatar.pdf>
- Voltaire, “Histoire d’un bon Brahmin” (1741). <http://www.ciel-etenfer.net/histoire-d-un-bon-bramin-830.texte>

Sitography:

- http://cidif.go1.cc/index.php?option=com_content&view=article&id=1573
- <http://www.canalacademie.com/ida3319-L-influence-francaise-en-Inde-Andre->

Malraux.html

- <http://www.malraux.org/index.php/articles/1483-germain-thomas.html>